

# **Atestado de Capacidade Técnica**

**Proyecto: AES**

**Módulo: SCADA/DMS/OMS**

## AES, O Salvador

Project Tittle	Implementação de Sistemas DMS/OMS/SCADA
Identificação da concessionária/companhia atendida	AES, O Salvador
Identificação e contato do profissional responsável pela emissão do atestado	Mauricio Bernal AES O Salvador - Gerente de Projetos <a href="mailto:mauricio.bernal@aes.com">mauricio.bernal@aes.com</a> Escritório: +503.2529.9247 Celular: +503.7069.0558 Luis Camacho AES El Salvador Project Lead-Manager <a href="mailto:luis.camacho@aes.com">luis.camacho@aes.com</a> Escritório: +503.2529.9152 Celular: +503.7039.3080
Identificação do produto, fornecedor, módulos e versão instalada	Identificação do Produto: Network Manager Fornecedor: ABB Módulos: DMS, OMS and SCADA Versão instalada: DMS/OMS 8.3 , SCADA 6.6
Número de unidades consumidoras atendidas pela concessionária/companhia	1.3 milhões
Local do Projeto	San Salvador, O Salvador Santa Ana, O Salvador
Dados do contrato	DMS/OMS Contratada Principal, única entidade. Concedido em setembro de 2014; concluído em dezembro de 2016.
Solução	Network Manager DMS, OMS, SCADA, Aplicativos da rede com software e hardware comuns para dois sites (primário e secundário). Fornecido HW e software de linha de base.
Fornecedor de aplicativos	ABB
Interfaces externas fornecidas	Interfaces do sistema: GIS, IVR, CIS, SAP, AMI, ICCP, MWFM e AVL
Protocolos de comunicação com suporte para troca de dados com equipamentos da estação	DNP3.0
Sistemas Legados	CERTA OMS/GIS ACS SCADA
Status do Contrato	DMS/OMS/SCADA: Sites primários e secundários, Concluídos (entrada em operação em dezembro de 2016).
Atestado de Capacidade Técnica	Disponível no documento 3- 10.4.1 <i>Atestado(s) de Capacidade Técnica</i>



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
*Paulo Fernando Santos de Lacerda*  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MAT. JUCERJA Nº 243 - CPF 297.096.447-34

Inglês - Francês - Espanhol - Português

SWORN PUBLIC TRANSLATOR

English - French - Spanish - Portuguese

p. 191

189.602(001) Livro 444 Fl. 191-193

**EU, ABAIXO ASSINADO, TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL, NOMEADO PELO EXMO. SR. PRESIDENTE DA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO (JUCERJA), NOS IDIOMAS INGLÊS, FRANCÊS E ESPANHOL, COM MATRÍCULA NÚMERO 243, CERTIFICO E DOU FÉ PÚBLICA QUE NESTA DATA ME FOI APRESENTADO UM (01) DOCUMENTO ORIGINAL LAVRADO EM LÍNGUA INGLESA, E QUE AGORA TRADUZO PARA O IDIOMA PORTUGUÊS, NO MELHOR DE MEU CONHECIMENTO, DE BOA FÉ E PRÁTICA DE MEU OFÍCIO, DE ACORDO COM O VERNÁCULO, A SEGUIR: -----**

-----  
(Logo da ABB) -----

**Aceitação de Sistema** -----

**Para:** Mauricio Bernal -----

**Cópia para:** Manuel Portillo, Luis Camacho, Stephen Nwodo,  
Francisco Forn -----

**Assunto:** Projeto AES Aceitação Final -----

**Ref. Cliente:** Contrato 00001459 -----

**Ref. ABB Inc.:** E-00013667 -----

**Cliente:** AES El Salvador -----

**Escopo sendo aceito:** Sistema DMS/OMS instalado em instalações da AES. Site Primário em San Salvador e Site Secundário em San Rafael. -----

Este documento assinado e datado 29 de novembro de 2017, significa a aceitação formal do equipamento e serviços fornecidos pela ABB Inc. Aceitação significa a conclusão do projeto de acordo com os termos do contrato, seus anexos e Declaração de Trabalho (*Statement of Work - SOW*).





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
*Paulo Fernando Santos de Lacerda*  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MAT. JUCERJA Nº 243 - CPF 297.096.447-34

Inglês - Francês - Espanhol - Português

SWORN PUBLIC TRANSLATOR

English - French - Spanish - Portuguese

p. 192

Durante o mês de dezembro de 2016, todas as funcionalidades do sistema foram fornecidas com exceção dos aplicativos avançados DMS e alarmes. Estas exceções estão anotadas abaixo e reconhecidas pela ABB Inc., que permanece responsável pelo seu suporte caso a AES identifique ou reporte questões com as funcionalidades. Conforme contratualmente acordado, o período de garantia terá início em 29 de novembro de 2017 e terminará em 29 de novembro de 2019. O pagamento do último marco será efetuado quando a AES tiver recebido a Garantia de Qualidade. -----

**Para:** CAESS S.A. DE C.V. -----

Calle el Bambú Col San Antonio -----

San Salvador, El Salvador -----

**Assinado:** (Assinatura) -----

Representante AES -----

**Nome:** Mauricio Bernal -----

**Cargo:** Gerente de Projeto -----

**Por:** ABB Inc. -----

1601 Industrial Blvd -----

Sugar Land, TX 77478 -----

**Assinado:** (Assinatura) -----

Representante ABB -----

**Nome:** Francisco Forn -----





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
*Paulo Fernando Santos de Lacerda*  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MAT. JUCERJA Nº 243 - CPF 297.096.447-34

Inglês - Francês - Espanhol - Português

**SWORN PUBLIC TRANSLATOR**

English - French - Spanish - Portuguese

p. 193

Cargo: VP Operações -----

Exceções (se houver):	Data de Conclusão Acordada
Os aplicativos avançados DMS continuarão garantidos sob a garantia de qualidade. AES requer qualquer suporte relacionado a esta funcionalidade se questões forem encontradas.	01-março-2017
A funcionalidade de Alarmes SCADA também continuarão garantidos sob a garantia de qualidade. AES requer qualquer suporte relacionado a esta funcionalidade se questões forem encontradas	01-março-2017

ID do Documento: 1KUS005125D0022 F1 2017-12-20 Rev. B -----

Baseado no formulário: 1KUS005125D0022 F1 Rev. B -----

Proprietário da ABB -----

PSN-System\_Acceptance - Draft.doc -----

E NADA MAIS HAVENDO A SER TRADUZIDO DESTE DOCUMENTO ACIMA,  
ENCERRO A MESMA TRADUÇÃO, APONDO COM MINHA MÃO DIREITA  
MINHA ASSINATURA NESTA DATA. -----

Rio de Janeiro, 5 de julho de 2018. -----





## System Acceptance

<b>To:</b>	Mauricio Bernal		
<b>Copy to:</b>	Manuel Portillo, Luis Camacho, Stephen Nwodo, Francisco Forn		
<b>Subject:</b>	AES Project Final Acceptance		
<b>Customer ref.:</b>	Contract 00001459	<b>ABB Inc. ref.:</b>	E-00013667
<b>Customer:</b>	AES El Salvador		

Scope Being Accepted: DMS/OMS System installed at AES facilities. Primary Site in San Salvador and Secondary Site in San Rafael

This signed document dated November 29<sup>th</sup>, 2017, signifies formal acceptance of the equipment and services supplied by ABB Inc. Acceptance signifies completion of the project according to the terms of the contract, its annexes and statement of work (SOW). During the month of December of 2016 all of the systems functionalities were provided except for DMS advance applications and alarms. These exceptions are noted below and acknowledged by ABB Inc., which remains responsible for their support in case AES identifies or reports issues with the functionalities. As contractually agreed, the warranty period will start November 29<sup>th</sup>, 2017 and will end on November 29<sup>th</sup>, 2019. The payment of the last milestone will be provided once AES has received the quality bond.

<b>For:</b>	CAESS S.A. DE C.V.	<b>For:</b>	ABB Inc.
	Calle el Bambú Col San Antonio		1601 Industrial Blvd
	San Salvador, El Salvador		Sugar Land, TX 77478
<b>Signed:</b>		<b>Signed:</b>	
	AES Representative		ABB Representative
<b>Name:</b>	Mauricio Bernal	<b>Name:</b>	Francisco Forn
<b>Title:</b>	Project Manager	<b>Title:</b>	VP Operations

Exceptions (in any):	Agreed upon Completion Date
DMS advance applications will remain in warranty under the quality bond. AES requires any support related to this functionality if issues are found.	01-March-2017
The SCADA Alarms functionality will also remain in warranty under the quality bond. AES requires any support related to this functionality if issues are found	01-March-2017

Document ID: 1KUS005125D0022 F1 2017-11-29 Page 1 of 1  
Based on form: 1KUS005125D0022 F1 Rev. B

ABB Proprietary

PSN-System\_Acceptance - Draft.doc





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
*Paulo Fernando Santos de Lacerda*  
 TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MAT. JUCERJA Nº 243 - CPF 297.098.447-34  
 Inglês - Francês - Espanhol - Português  
 SWORN PUBLIC TRANSLATOR  
 English - French - Spanish - Portuguese

190.345(001) Livro 469 Fl. 40 - 42

**EU, ABAIXO ASSINADO, TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL, NOMEADO PELO EXMO. SR. PRESIDENTE DA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO (JUCERJA), NOS IDIOMAS INGLÊS, FRANCÊS E ESPANHOL, COM MATRÍCULA NÚMERO 243, CERTIFICO E DOU FÉ PÚBLICA DE QUE NESTA DATA ME FOI APRESENTADO UM (01) DOCUMENTO ORIGINAL LAVRADO EM LÍNGUA ESPANHOLA, E QUE AGORA TRADUZO PARA O IDIOMA PORTUGUÊS, NO MELHOR DE MEU CONHECIMENTO, DE BOA FÉ E PRÁTICA DE MEU OFÍCIO, DE ACORDO COM O VERNÁCULO, A SEGUIR: -----**

-----  
 (Em papel timbrado da AES El Salvador) -----  
 AES El Salvador -----  
 Calle El Bambú, Colonia San Antonio -----  
 Ayutuxtepeque -----  
 San Salvador, El Salvador C.A. -----  
 Tel.: 503 2529 9999 -----  
 www.aeselsalvador.com -----

-----  
 San Salvador, El Salvador, 14 de dezembro 2017 -----  
 A QUEM INTERESSAR POSSA -----  
 Ref. Certificação de Experiência -----  
 A AES El Salvador é uma empresa integrada por quatro  
 Distribuidoras de Energia Elétrica: CAESS, CLESA, EEO e  
 DEUSEM. A Empresa é responsável por distribuir energia  
 elétrica para mais de 1.3 milhões de clientes, equivalente  
 a 84% de todo o território salvadorenno.





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

*Paulo Fernando Santos de Lacerda*

TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MAT. JUCERJA Nº 242 - CPF 297.096.447-34

Inglês - Francês - Espanhol - Português

SWORN PUBLIC TRANSLATOR

English - French - Spanish - Portuguese

p. 41

Na minha qualidade de Project Lead-Manager, dou fé e certifico que a empresa ABB, Inc. instalou a solução NM SCADA ADMS com as seguintes funcionalidades: -----

- Aplicações OMS -----
- Aplicações Avançadas de Rede DMS -----
- Aplicações SCADA -----
- Módulo de Chamadas netCadOps -----
- Integração com os Sistemas: GIS, IVR, CIS, SAP, AMI, MWFM e AVL -----

A solução encontra-se em ambiente produtivo e em pleno funcionamento desde 01 de dezembro de 2016, com um desempenho muito significativo, o que permitiu melhorar a gestão operacional, trazendo resultados significativos nos indicadores de gestão da Empresa. -----

Esta solução facilitou e melhorou o desempenho de atendimento a nossos clientes. -----

Para qualquer informação adicional, não hesite em nos contratar -----

(Assinatura) -----

Luis Camacho -----

Project Lead-Manager -----

AES El Salvador -----

+503 7039 3080 -----

luis.camacho@aes.com -----





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
*Paulo Fernando Santos de Lacerda*  
TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTÉRPRETE COMERCIAL

MAT. JUCERJA Nº 243 - CPF 207.096.447-34

Inglês - Francês - Espanhol - Português

SWORN PUBLIC TRANSLATOR

English - French - Spanish - Portuguese

p. 42

Constam os logotipos de CAESS, CLESA, EEO e DEUSEM -----

-----  
E NADA MAIS HAVENDO A SER TRADUZIDO DESTE DOCUMENTO ACIMA,  
ENCERRO A MESMA TRADUÇÃO, APONDO COM MINHA MÃO DIREITA  
MINHA ASSINATURA NESTA DATA. -----

Rio de Janeiro, 17 de agosto de 2018. -----





AES El Salvador  
Calle El Bambú, Colonia San Antonio,  
Ayutuxtepeque,  
San Salvador, El Salvador C.A.  
TEL 503 2529 9999  
www.aeselsalvador.com

San Salvador, El Salvador  
14 de Diciembre 2017

## A QUIEN CORRESPONDA

### Ref. Certificación de Experiencia

AES El Salvador es una empresa conformada por cuatro Distribuidoras de Energía Eléctrica: CAESS, CLESA, EEO y DEUSEM. La Empresa es responsable de distribuir energía eléctrica a más de 1.3 millones de clientes equivalente al 84% de todo el territorio salvadoreño.

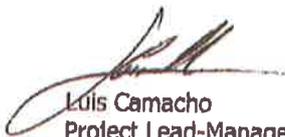
En mi calidad de Project Lead-Manager, doy fe y certifico que la empresa ABB, Inc. ha instalado la solución NM SCADA ADMS con las funcionalidades siguientes:

- Aplicaciones OMS
- Aplicaciones Avanzadas de Red DMS
- Aplicaciones SCADA
- Módulo de Llamadas netCadOps
- Integración con los Sistemas: GIS, IVR, CIS, SAP, AMI, MWFM y AVL

La solución se encuentra en ambiente productivo y en pleno funcionamiento desde el 1 de Diciembre de 2016, con un desempeño trascendental lo cual ha permitido mejorar la gestión operativa, aportando resultados significativos en los indicadores de gestión de la Empresa.

Esta solución ha facilitado y mejorado el desempeño de atención hacia nuestros clientes.

Para cualquier información adicional, contacto

  
Luis Camacho  
Project Lead-Manager  
AES El Salvador  
+503 7039 3080  
luis.camacho@aes.com

